**Гуго Вольф**

**Sechs geistliche Lieder nach Gedichten von Eichendorff – Шесть духовных песен на стихи Эйхендорфа**

Для голоса с оркестром или с фортепиано, а также для смешанного хора a capella

**1882**

Перевод с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Aufblick – Взгляд на небо: Почти не вижу неба**

|  |  |
| --- | --- |
| Vergeht mir der Himmel  von Staube schier  Herr, im Getümmel  zeig' dein Panier!  Wie schwank' ich s¨ndlich,  lässt du von mir:  unüberwindlich  bin ich mit dir! | Почти не вижу неба  От пыли.  Господи, в суете  Яви мне Твоё знамя!  Как нестоек я во грехе  Если Ты оставишь меня:  Непобедим  Я с тобой! |

**2. Einklang – Погружение в себя: Покуда тихо и темно**

|  |  |
| --- | --- |
| Weil jetzo alles stille ist  und alle Menschen schlafen,  mein' Seel' das ew'ge Licht begrüsst,  ruht wie ein Schiff in Hafen.  Der falsche Fleiß, die Eitelkeit,  was keinen mag erlaben,  darin der Tag das Herz zerstreut,  liegt alles tief begraben.  Ein andrer König wundergleich  mit königlichen Sinnen,  zieht herrlich ein im stillen Reich,  besteigt die ew'gen Zinnen. | Всё спит, и только я не сплю;  душа, забыв печали,  тиха, подобно кораблю,  что замер на причале.  Вся суета отходит прочь,  и я иду с приветом к тебе,  торжественная ночь,  наполненная светом.  Не так ли царственный мудрец,  ума наполнив соты,  восходит сердцем,  наконец, на вечные высоты!...  Перевод Ю. Александрова |

**3. Resignation – Покорность судьбе: Приди, утешение мира**

|  |  |
| --- | --- |
| Komm, Trost der Welt, du stille Nacht!  Wie steigst du von den Bergen sacht,  Die Lüfte alle schlafen,  Ein Schiffer nur noch,  wandermüd',  Singt übers Meer sein Abendlied  Zu Gottes Lob im Hafen.  Die Jahre wie die Wolken gehn  Und lassen mich hier einsam stehn,  Die Welt hat mich vergessen,  Da tratst du wunderbar zu mir,  Wenn ich beim Waldesrauschen hier  Gedankenvoll gesessen.  O Trost der Welt, du stille Nacht!  Der Tag hat mich so müd' gemacht,  Das weite Meer schon dunkelt,  Laß ausruhn mich von Lust und Not,  Bis daß das ew'ge Morgenrot  Den stillen Wald durchfunkelt. | Приди, утешение мира, ты, тихая ночь!  Как тихо паришь ты над горами!  Ветерки ещё спят,  Лишь матрос всё смотрит,  утомленный скитанием,  поёт над морем вечернюю песню  во хвалу Бога в гавани.  Годы проходят, как облака,  Оставляя меня стоять одного,  В мире забытого.  Затем Ты являешься мне столь чудесно,  Когда я в шелестящем лесу  В думы погружаюсь.  O, утешение мира, ты, тихая ночь!  День так утомил меня;  Ширь морская уж стемнела.  Пошли мне отдых от радостей и невзгод,  Пока вечная утренняя заря  Тихий лес не украсит. |

**4. Letzte Bitte - Последняя просьба: Как смертельно раненый боец**

|  |  |
| --- | --- |
| Wie ein todeswunder Streiter,  der den Weg verloren hat,  schwank' ich nun und kann nicht weiter,  von dem Leben sterbensmatt.  Nacht schon decket alle Müden,  und so still ist's um mich her,  Herr, gib Frieden!  Herr, auch mir gib endlich Frieden,  denn ich wünsch' und hoff' nichts mehr! | Как смертельно раненный воин,  Что путь свой потерял,  Я лишь мечусь, и не могу продолжать,  Смертельно измученный жизнью.  Ныне ночь окутывает мою усталость,  И всё так тихо вокруг меня;  Господи, дай мне покой!  Господи, пошли мне также окончательный мир,  чтоб все желания и надежды, всё прошло! |

**5. Ergebung - Смирение: Да свершится воля Твоя, Боже!**

|  |  |
| --- | --- |
| Dein Wille, Herr, geschehe!  Verdunkelt schweigt das Land,  Im Zug der Wetter sehe  ich schauernd deine Hand.  O mit uns Sündern gehe  erbarmend ins Gericht!  Ich beug' im tiefsten Wehe  zum Staub mein Angesicht.  Dein Wille, Herr, geschehe! | Воля Твоя, Господи, да свершится!  Потемнев, умолкает земля,  В движеньи погоду ощущаю,  трепещущей рукой.  О, пощади нас, грешных,  помилуй на суде!  Падаю ниц в глубочайшем страдании  в прах я челом.  Воля Твоя, Господи, да свершится! |

**6. Erhebung - Восхождение: Пускай прибой бушует**

|  |  |
| --- | --- |
| So laß herein nun brechen  die Brandung, wie sie will,  du darfst ein Wort nur sprechen,  so wird der Abgrund still.  Und bricht die letzte Brücke  zu dir, der treulich steht,  hebt über Not und Glücke  mich einsam das Gebet. | Так пусть прибой бушует  Бездну открыв, как задумано.  Ты можешь сказать лишь слово,  И пропасть будет закрыта.  И если последний мост к Тебе,  Всё еще стоит, он должен рухнуть.  Да вознесётся над бедствием и счастьем  Моя одинокая молитва! |